

OSZTJÁK MONDATOK,

Vologodszki orosz-osztják szótárából.

Az osztják nyelv tanulmány-anyagához még az eddig közzétett Vologodszki és Ahlqvist-féle szövegek mellett is (l. fent 132. l.) figyelemre méltó adalékot szolgáltatnak azon mondatok, melyeket Vologodszki orosz-osztják szótárának számos helyén beiktatott. Nem kell kutatnunk, hogy mennyire tesznek valamit az illető szók teljesebb értelmezéséhez; elég az, hogy bennük szöveg-törödékeket nyertünk, a melyek megérdemlik, hogy összegyűjtsük és használhatókká tegyük. Ez a célja ime közleménynek. Közölt ugyan már Hunfalvy P. is ezekből a mondatokból, de szintén csak elszórva osztják szótárában (Nyelvt. Közl. XI.) körülbelül 100-at; ez pedig a található mondatoknak csak egy ötöd része. Természetes, hogy már csak a teljesség végett ezeket is újra föl kellett vennem, — de meg különösen azért is vettem föl, mert jobbnak tartottam magyar fordítás helyett az osztjáknak megfelelő orosz szöveget közölni. Hiszen ez, a mint könnyen látható, igen sok esetben az eredeti, a melyhez az osztjákot mint fordítást hozzá kell mérnünk; más esetekben meg az orosz szöveg eltérése alkalmas az osztják kifejezés önállóságát és sajátosságát föltüntetni (a mire az alább következő jegyzeteknek is némelyike vonatkozik). Ilyen eset, hogy csak néhányat emeljek ki, pl. az, hogy az orosz többes-számi activumbeli igealak ellenében az osztják egyes-számi passivumbelit használ (mely a finn nyelv passivum impersonale-jával vethető össze): 32. sz. *sevirta pitsa* начали рубить (*pitsa*: kezdetett, finnül *aljettiin* = kezdtek); 409. sz. *luel* (nem *lu*) *moštala* его признають, őt (nem: ő) megismerik; 320. sz. сына . . мать возмелъла, a fiút . . az anyja elkényeztette: *poç* . . *ankelna* *noimiltsa* a fiú az anyjával

[anyja által] elkényeztetett; szintígy pl. a 8. 79. 81. 127. 410. 411. 412. 415—426. 489. számokban; — szintígy az orosz *activum*mal szemközt az *osztjákban passivum personale*: 427. *меня дрожь взяла*, engem reszketés fogott el: *ma torijipsana visajim* én reszketéssel fogattam el; 301. *весли насъ*, hoztak bennünket: *muñ tusaju wir wurden gebracht*; — ilyen pl. a *pon- «râvetni»* igének *instructivus-értékű casussal való használata* (úgy mint a *vogulban*): 367. *ovet jekanna pona* заложил ворота на запоръ, reteszeld be a kaput (tkp. *vesd-rá a kaput retesszel*); érdekes az *elta «-tól»* az orosz «által» ellenében («valakitől küldeni»-féle szólásban); stb. — Hogy az orosz szöveg mellett még magyar fordítást is adjak, bátran fölösnek vélhettem; az *osztják szöveg megértéséhez segédeszközül Hunfalvy nyelvtana és szótára kínálkozik*; másrészt meg a ki az ugor nyelvészet körében önálló kutató tanulmányhoz készül, az az orosz nyelv ismeretét úgysem mellőzheti.

A mi e mondatok nyelvészeti becsét illeti, az egyrészt abban áll, hogy *grammatikai alakokra*, melyek az eddig közölt textusokban gyérebben fordulnak elé, valamint az *alakok használatáról új példákat nyújtanak* (különös figyelmet érdemelnek pl. a *birtokos-személyragozás meg a tárgyias igeragozás alakjai*). Megjegyzem, hogy a maga nemében egyetlenegy például fordul elé, t. i. az *északi-osztjákra nézve*, (33. sz.) *semgalan «a te két szemed»*, a mi egyike a *kettős-számi birtok alakjainak*, a milyeneket csak Castrén említ a *szurguti-osztjából*: 1. *-galam*, 2. *-galan*, 3. *-gal* (az én, te, ő két . . . pl. *lovam, lovad, lova*); Hunfalvy, ki a nyelvtani alakok példáit kizárólag a *Máté-fordításból* szedte, csakugyan nem is akadt rá erre a *kettős-sz. birtokra vonatkozó alakra*. Másrészt még egyes szókra bukkanunk, melyeket *Vologodszki szótára a rendes cikkszók sorából kihagyott*; több ilyen szó részint *Ahlqvist szótári közléséből igazolható*, részint *vogul szóval egyeztethető*: pl. 3. sz. *širam* ломоть, 315. *lilñ-tak* живыи, 364. *jopansï* полеть, 404. *jimsa-*, 431. *kum*, 533. *poloz*.

A közlés 430. számaíig terjednek azon mondatok, a melyek *tartalmuknál fogva nyilván a közönséges beszéd nyelvéből valók*. Itt-ott észrevehető ugyan különös alkalmazkodás az orosz szöveghez (pl. a *relativumot általánosító nu vagy ne-nek a tagadó an-val való fordítása*: 73. 217. sz.), de másrészt, a mint már fentebb megjegyeztem, *osztják sajáttság is mutatkozik*. Így bátran fölve-

hetjük, hogy Vologodszki e mondatokat jobbadán az osztják nép nyelvéből jegyezte föl, s orosz æquivalenseit mellékelte. Hiszen némi oroszosság már magára az osztják nép nyelvére is ragadhatott rá. — A közlés végére (442—541. sz.) helyeztem azon mondatokat, melyek a keresztyén vallásra és egyházra vonatkoznak. Ezekből meg azt lehet következtetni, hogy Vologodszki nem csak a hozzánk eljutott 10 Máté-fejezetet (meg Hitvallást és Tízparancsolatot) fordította osztjákra, hanem a bibliának (jelesen az Újtestamentomnak) egyéb részeivel is próbálkozott, sőt hitoktató könyvet is szerzett volt osztjájai számára. Lappanganak-e még valahol ezek az érdekes kéziratok?

Átirásomban beértem a hangjelölésnek azon fokú pontosságával, melyet Vologodszkinak írásmódja is, az orosz betűk használata mellett elért (l. erről fent 128. l.), kivéve, hogy a szókezdő *n* és *n̄*-t következő *e*, *i* előtt is megkülönböztettem, a mire Castrén, Reguly és Ahlqvist közlései, valamint a megfelelő vogul szók módot adnak. Csak a kettős jegyű *uu*-t meg *ii*-t irtam néha *ū*, *ī*-vel; a megtartott *iji*, *iji*-t olvashatjuk bár Ahlqvist közlése szerint *ī*-nek. Megjegyzem itt, hogy az *olīnpela* névtű, melyet Wiedemann után Hunfalvy is mindig így írt, Vologodszki szótára szerint voltaképen *n̄*-vel hangzik (habár Vol. a pontosabb megjelölését gyakran elhanyagolta), tehát *olīnpela*-nak, úgy mint Ahlqvistnál is (*olīnpela*).

Csillaggal (*) jelöltem azon mondatok számait, a melyekről alább je g y z e t e k találhatók.

1. *penk menimta pitsem kuš, pa an šitsem menimta* сталь было зубъ вырвать, да не могъ вырвать | 2. *χun izagat jaňšlen, kutsilaln* ежели все выпьешь, охмѣлѣешь | *3. *χolimtim širam* (v. *vanzer*) *van-kutna tinina ullal lutim naň kinza* выпрошенный ломоть часто бываетъ дороже купленного хлѣба | 4. *tam-γadl kad ur sugotsu* сегодня двѣ гряды выполоди | 5. *naň χir elta kim pits* хлѣбъ изъ мѣшка вонъ выпаль; *ar loňš pits* много сѣнга вышло.

6. *ta niňen m̄ elta noχ χirlem* я тебя изъ земли вырою | 7. *χirta mosl χala-lot pešatiň lala* вырыть надобно могилу въ печатную сажень | 8. *luel pan oχtija omsiltasa* его высадили на бс-

режь | 9. *tam çoramîñ-libîť mosl kim omsaltata* этотъ цвѣтокъ высадить надобно | 10. *kuš-çuntî an mustal izagat torla jastîjita* не всегда полезно все высказывать.

11. *lu untlîs etmîlta, sit-pada i etmas, vacy: lu untlîs kim navîrtlata, sit-elta i kim navîrmas* онъ привыкъ выскакивать, отъ того и выскочилъ | 12. *partîpsa ul jogotta ver noç çulîntta pada* велено явиться къ выслушанію дѣла | 13. *voš-çari izagat kevîna lermîltim* вся улица выстлана камнемъ | 14. *šoçimtada pîsem, pa izagat i šoçimsem* сталъ высыпать, да все и высыпалъ | 15. *mosl juç evîtmata mera sagat* надобно выебъ дерево по мѣрѣ.

16. *mosl varasna vozikta çanneço vînovat mortel sagat* надобно выебъ челоуѣка лозами по мѣрѣ вины | 17. *lu an verits ketmîp-sajet* онъ не вытерпѣлъ обиды | 18. *lu obel ço-sajit edîs* сестра старшая вышла за мужъ | 19. *seda ul mî ilba etîpsa* тутъ есть подземный выходъ | 20. *çondi-jaç puš-ubdet sugoitet* Остязки выщипываютъ себѣ бороду.

21. *tami ma çoça nommîpsa elta edîs* это у меня вышло изъ памяти | 22. *tîñilet mola tada kuraset* продають-ли здѣсь вѣники? | 23. *sot tal çannéço nubîť luîtaşl* 100 годовъ считается челоуѣческой вѣкъ | 24. *lu i-muçtî potari, a izagat sumra* онъ безпрестанно говорить, а все пустое | 25. *aratel nar taget vanžina tîşaset* вѣ голыя мѣста поросли травой.

26. *ma lu pilna (Obd. panna) jega enîmsem* я съ нимъ вмѣстѣ выросъ | 27. *lu çoça çonel jellî-pela edltaşal* у него брюхо выпятилось | 28. *manem partîpsa ul polsiñ kim lakilîta* мнѣ велено слюны выплевывать | 29. *lu kuš-çun lu ulamel an-tîjîta moža (allîjil) taji-lîjil* онъ всегда вынашиваетъ свое платье до того что надѣтъ нельзя | 30. *çîr elta kim ponta mosl* выкласть (ср. надобно) вонъ изъ мѣшка.

31. *arattel voget pazan oçtîja çoulmas* вѣ деньги выкинулъ на столъ | 32. *tam unt çuuntelna sevîrta pîtsa, no çolna izagat volla an sevîrsa* этотъ лѣсъ давно начали вырубить, но все еще не могутъ вырубить | *33. *çodi niñ sidi semgalan jellî-pela šogîrsalan* что ты такъ глаза выпялил! | 34. *lozita soraju tam kalañ (v. vîli)* выпряги скорѣе этого оленя | 35. *langapsa us kuš sîñja navîr-mata, pa an çošlem kim navîrtlata* хотѣлось было напередъ выпрыгнуть, да не мастеръ выпрыгивать.

36. *mosl tarmattata, pa izagat an puşla tarmatta* должно вы-

полнять, да не все можно выполнить | 37. *lu zoža xuntsitelna otšamiñ potret* у него всегда глупыя рѣчи | 38. *tam pordon lijim noñil kim tall* этотъ пластырь вытягиваетъ гной | 39. *manem an ležalal zuva nen zoža mojlata* мнѣ нельзя долѣе гостить у васъ | 40. *lant izagat semiñ-loúšna sénkxa* весь хлѣбъ градомъ выбило.

41. *lu mitazis pum kušta* онъ занялся грестъ сѣно | 42. *tami izagat kulajtta mur* это все гуляющій народъ | 43. *ma kalañ tuñ-milsem* (tkp. *tuñmiltsem*) я оленя выправилъ | 44. *lu manem lujna jouls* онъ мнѣ грозилъ пальцемъ | *45. *tam puš loš malsik tuñal-tal kinsá* нынѣ снѣгъ глубже прошлогодняго.

46. *tam zot korijipsana paltartal* этотъ домъ грозить паденіемъ | 47. *ma izagat pošltijsasem* я весь вымокъ | 48. *kim šozma tam jink* вылей эту воду | 49. *lanke nogor-semet porta samiñ* бѣлка любить орѣхи грызть | *50. *magad-çal* (e h. -*çal*) *vei-numbi palñ-marijipsa us* вчера сильный громъ гремилъ.

51. *lu zoža undir libina vojet* у него глисты въ животѣ | 52. *jeskasipsa pojaret ježalt an eslsal* грубить противъ начальника не прощается | 53. *luel unltijipsa an mijansas* ему грамота не далась | 54. *mijim us anta i puš* давано было не одинъ разъ | 55. *torim niñen at mal* да даетъ тебѣ богъ.

56. *ma talañ at an zojsem* я цѣлую ночь не спалъ | 57. *lu potripsajetna ronin* онъ нескоръ въ рѣчахъ | 58. *lu jošel oxtija anti-sistam* онъ на руку нечистъ | 59. *tut novija an lel* огонь неясно горитъ | 60. *kamiñ anti edir* неясно на дворѣ.

*61. *anta sitna anta pa likmipsana partipsa antom* ни въ томъ ни въ другомъ мѣстѣ не позволительно | 62. *at, kuš sem kim pu-žolma* ночь, хоть глазъ выколи | 63. *šuka jerimsem* нужда застигла | 64. *i-mata tagana likmas* нигдѣ случалось | 65. *ul mola antom* есть или нѣтъ.

66. *šar talta litlem* (Obd.), *šagam talta lañalem* (Berez.) табаку нюхать хочу | *67. *nim-žojat tami an verl* никакой человекъ этого не дѣлаетъ | 68. *nemolti urna an tijil* никакъ нельзя | 69. *zoj`olin-pela potarlen* о комъ ты говоришь? | 70. *zot izagat tutna lisa* весь домъ обгорѣлъ.

71. *molti-kem puš ma luел potarsem* (Ber.) — *kamiñ puš ma luел jastijisem* (Obd.) нѣсколько разъ я ему говорилъ | 72. *niñ sumpa šozlñna jisen* ты напрасно обезпokoился | 73. *žodi an tarin-lasem jourtata, kurtsem jimassike jourmata* какъ ни старался обер-

тывать, не могъ хорошенько обернуть (с. я) | 74. *nîñ çolna nîñ çoten mugoltogija ponilalen, a ma už mugoltogija ponsem* ты еще обкладываешь свой домъ, а я уже обложилъ | 75. *nîñ miñ nužalala konamlen* (е h. *konamtlen*) ты облегчаешь нужды наши.

76. *pa-ço pul oçtija al ñolemaša* на чужой кусъ не облизывайся | 77. *lu kreka pitim verelna noç etlišal* онъ обличается въ преступлении | 78. *jim jaç van-kuta lepilsalet* добрые паче обманываются | 79. *çalajet çuntsitelna logitlajit* покойниковъ всегда обмываютъ | *80. *adim ver lu-lu saçattal elpa ets* (v. *leramis*) это (ткр. злодѣйство) само собою обнаружилось.

81. *lu tam šoraslipsisajelna taziña verla* его торговля эта обогащаетъ | 82. *vaš-jur vandlipsis verl* губернаторъ обозрѣние дѣлаетъ | 83. *lu unltijišal çandî jaziña* онъ обучается остяцкому языку | 84. *kati ma jožem izagat kunžis* кошка мнѣ руку обцарапала | 85. *ma ma kurem kušsem* я ногу себѣ обчесалъ.

86. *ma jinkna kevi malemasem* я въ водѣ камень общупалъ | 87. *tam ne lu oliñpela an nomisal* она объ немъ не думаетъ | 88. *çodi nîñ sidi serimsen* что ты такъ обробѣлъ | 89. *tam jilip ajkol lurota sijmîšal* эта новость сама огласится | *90. *lu aratel moç-lankir jaç moçlîptas* онъ одарилъ всѣхъ поѣзжанъ.

91. *tami oliñpela kuš-çoj jim jaziñ jastal* этотъ всѣми одобряется | 92. *mortîñ jaç artnija mijlalet, no artn verta aratel samîñet* не многіе любятъ другихъ одолжать, но одолжаться любить | 93. *oliñna poltta, pa si-jubina jañža* напередъ одуй, потому пей | 94. *manem nomis us rožem imeña verta* хотѣлось парня оженить | 95. *lantna an-tarmapsa ets* въ хлѣбѣ недостатокъ оказался.

96. *ruset samîñet potim jinkna šožintsata* русскіе любятъ окачиваться холодною водою | 97. *lu lovattalna çondamodetna loitim* онъ ограденъ бѣглыми | 98. *pubitna* (v. *ošnetna*) *mugolsaju* (е h. *mugoltsaju*) медвѣды насъ окружили | 99. *çandî-jaç joltantillt* Остяки окуриваются бобровою струею | 100. *voš çaret arattel tut-naviņa poçija verimet* всѣ улицы освѣщены.

101. *çodi nîñ penklan ñarta versalan* (v. *ñozirtsalan*) что ты зубы оскалилъ | *102. *mos-vanna kapitan (ispravnik) Pulñavita miñ tutlasu* недавно исправника мы отвозили въ Обдорскъ | 103. *uñil punšta çurijil* не смѣть рта отворить | 104. *ma tam-gatl manipsa çajlem* (v. *çijlem*), *loçit mosl loçittu* (v. *noç mugitta*) я се-

годня поѣздку откладываю, надобно лошадей отложить | 105. *lu vogim kubernator ulta vašna* (v. *un vaša*) онъ отозванъ въ губернекій городъ.

106. *lu izagat-ulta verna jeršas* онъ вовсе отперся | 107. *niñ-elta ma višem* отъ тебя я получилъ | 108. *ma lucl lugos sagat abilna abilsem* я его дружески въ охапку обнялъ | 109. *sema-pitim už-elta ma oxtina visiñžin an us* отъ роду не было на мнѣ осы | 110. *roman likimsem Suñit-vašna* вдругъ очутился въ Березовѣ.

111. *tami niñen sugotta lil* этотъ хочеть тебя оципать | 112. *tada tugotla oxtina unšlet* здѣсь переѣзжаютъ на паромѣ | 113. *pa tagaja lucl tuva* переведи его на другое мѣсто | 114. *kalañet i taga elta pa taga oxtija vožatilsalet* олени перогоняются съ одного мѣста на другое | 115. *ma liel arattel senkilsalam* я всёхъ ихъ переколотилъ.

116. *tam žot pa taga oxtija alintta (omitta) mosl* этотъ домъ должно перенести (переставить) на другое мѣсто | 117. *tam žot jilba ležatirja tiniña lol* переправка этого дома дорого стоитъ | 118. *lu unžim tom pelka* онъ переправился на ту сторону | 119. *niñ p.m* (Ber. *torn*) *izagat sevirsen* ты все сѣно перекошилъ | 120. *lu manem lu žoži žuzis* онъ меня переманилъ къ себѣ.

121. *mos-vanna tam žot jilba omtim, ližita pits* недавно перестроенъ этотъ домъ, а уже гнить сталъ | 122. *ma voget arattelna jilba luñitsalet* я всё деньги снова пересчиталъ | 123. *niñ žoža šar* (Ber. *šagam*) *šenk sors* у тебя табакъ пересохъ | 124. *manli-men jega ran oxtija, toda sojbilet* поѣдемъ вмѣстѣ на пасокъ, тамъ неводятъ | 125. *lužlilisem i kim laksem* пожевалъ и выплюнулъ [с. я].

126. *pubi juž oxtija žunžis* медвѣдь полезъ на дерево | 127. *žadl-šoppna* (v. *-ježana*) *jelli jogo janžlem* полуденкомъ взадъ и впередъ схожу | 128. *por voj* (Obd. *jevir*) *južla žojis* волкъ попалъ на лукъ | 129. *midalasesem tut-juž sevirta* порядилъ его дрова рубить | 130. *oliñna mosl vandilita* сначала надобно посмотреть.

131. *ma tam-puš jilip žot omissem* (e h. *omitsem*) я нынѣ построилъ новый домъ | 132. *lu admaš ma panna nerijil* онъ худо со мною поступаетъ | 133. *lu tasel izagat voštas* потерялъ все свое имѣние | 134. *tami vašašik nožra* обстрогай это потоньше | 135. *lovet vanži izagat purintset* всю траву кони потоптали.

136. *lu kuš-muj izagat akil* онъ пожалуй все прибереть |

137. *jelpi manem tutlása Tobol važ-elta mojlipsajet* прежде мнѣ приваживали изъ Тобольска подарки | 138. *tami top i žanipsa ul* это только одна привязка | 139. *tam juž il kuš mentilīsem, pa kurtsem menta* (е h. *mentta*) пригибалъ это дерево, да не могъ пригннуть | 140. *lu už šenklīm, lu žoža tuš i torop-punet etta pitset* онъ ужъ взрослый, у него борода и усы начинаютъ проби- ваться.

*141. *jogan miñ žoža ašnal ul* рѣка отъ насъ вблизи | 142. *ašnal nemolti jogan antom* вблизи никакой рѣки нѣтъ | 143. *tur ovi-ser tombija pits, seda i korijis* только вышелъ за порогъ, тутъ и уналъ | 144. *Levi jogan oviñ ovijipsa tajil* Сосва рѣка имѣетъ быстрое теченіе | 145. *lu jur-ura sorimna pozalis* (v. *užis*) онъ умеръ насильною смертию.

146. *žul-velpas tam-puš jim us* уловъ рыбы нынѣ былъ хо- рошъ | 147. *ma sitna lucl mostija an tajlem, lu rožrijita žó* я тѣмъ его не люблю, что онъ обманщикъ | *148. *ma sidi žoulsajim, než ne nož kilita šom antom* меня такъ натрясло, что я стать немогу | 149. *lu lucl evits* онъ себя зарѣзалъ; *ma manem lebilsem* (е h. *le- biltsem*) я себя обманулъ | 150. *lu nemolti an žul* онъ ничего не слышитъ.

151. *van-kutna likmilijil, kalañet lela ullet* часто случается, что оленямъ ѣсть нечего | 152. *lu žoža izagat togonl* у него все рвется | 153. *moj-jaž alñna manset* гости рано разошлись | 154. *lu top iž-togo šužilijil* онъ только расхаживаетъ | 155. *ma ležatipsa- lama sogonta-oliñ antom* моимъ сборамъ конца нѣтъ.

156. *niñ ma žoža žara jañlen* ты ко мнѣ рѣдко ходишь | 157. *sīs togollal tuñmill* (е h. *tuñmiltl*) орелъ расправляетъ крылья | *158. *moj-jaž žotlal lakka manta pitset* гости начали разѣзжать по домамъ | *159. *kamisar jañal lu mū-ušel sagat, pa miñ lu ranna kadna mnsu* засѣдатель разѣзжаетъ по округѣ, да мы съ нимъ разѣхались | 160. *tamija torla-jaš'ipsa an most* это не требуетъ разъясненія.

161. *egé, žodi lu nogeña jis* экъ, онъ разѣлся! | 162. *čaras- jink nolmet una lel* морская вода разѣдаетъ раны | 163. *i ma- rana (i pušna) jañsemas* за одинъ разъ (за о. духъ) выпилъ | 164. *mur izagat kadna žats i lucl juš maset* весь народъ разету- пился и далъ ему дорогу | 165. *lu ilbina mū ka lna žats* подъ нимъ земля разетуналась.

166. *tut manem ala* разведи мнѣ огня | 167. *izagat-ulta ver lavilsaman p̄irijita mosl* всякое дѣло разбирать должно съ осторожностью | 168. *tam kalañ tam-puš vojaña jis jim levipas oxtina* этот олень нынѣ разжирѣлъ на добромъ корму | 169. *v̄ir van-kuta esl̄ipsa adim* частое пусканіе крови вредно | *170. *ma mur muxti manta vis ušta kurtsem* я не могу себя найдти прохода.

171. *lu anta i-puš muxti jañil̄ijis* онъ не одинъ разъ проходилъ | 172. *ma talañ at om̄issem* я всю ночь просидѣлъ | 173. *śaras piti ħurbija jil, met voroña togol* море синѣтъ какъ воронье крыло | 174. *lu sam̄iñ ajn-ajna akl̄il̄ita* онъ любить по немногу скоплять | 175. *mos-vanna lunt̄i pakit mans* недавно пролетѣлъ табунъ гусей.

176. *todá, ħoda niñ sema pitsen* тамъ гдѣ ты родился | 177. *miñ uraja ħojsu* мы въ споръ вошли | 178. *ħand̄i jaħ tuzet jogol elta nol joutl̄ijita* Остяки мастера стрѣлять изъ лука | *179. *tal porana van-kutna al-tagana pitil̄ijillet* зимой часто смѣняются | 180. *jimot an mosl lil̄il̄ijita adimot pilna* не должно смѣшивать добраго съ худымъ.

181. *nambir kim tuta an ragil (an mosl)* не надо сора изъ избы выносить | *182. *seda ħagiñot antom* тутъ нечему смѣяться | 183. *lu mit-jaħ lu-lu ħoza tajil* онъ содержитъ у себя работниковъ | *184. *ma luel veš-puñlel sagat sidi vaškasem, jirna alimsa* я такъ его треснулъ по щеке, что онъ съ ногъ свалился | *185. *ñirkuš pudl̄iptata vonda tajta an mosl* обувь не должно пронашивать до дыръ.

186. *lu ma muxti nemolti ħuntsi an tutl̄ijis* онъ мимо меня никогда не пронашивалъ | 187. *niñ ma oxtija moltasa luñt̄issen* ты на меня принасчиталъ | 188. *niñ ma ħoza al ragilt̄ija* ты ко мнѣ не приступай | 189. *kol pa mosl jel eslta* еще припустить надо веревки | 190. *adim antom izagat-ultina ovi tuħrilita* не худо всегда двери припирать.

191. *niñ kur oxtija lairtan purimlen* ты на ногу приступаешь тяжело | 192. *lu ulamel izagat manžijis* онъ все платье прирвалъ | 193. *aj ħav̄irem an mosl vana esl̄il̄ita tut ħoza* не должно младенца припускать къ огню | 194. *lovi ħodis̄ eñita pits (v. ħazta pits, v. ušta pitas)* что-то ложадь заржала | 195. *ma luel jurna kim talsem* я его вытащилъ силою.

196. *ar evi urtijilsem, a tam evi an šitsem* высваталъ много,

а этой не удалось | 197. *uñlen lap teñirta* (v. *tuŕra*) зажми ротъ | 198. *luñ pamet an pušlet* лѣтніе жары бываютъ несносны | 199. *jelbi us izagat tinli* прежде было все дешевле | 200. *tami i ħoraz pada* (v. *vorna*) *verim* это для одного вида сдѣлано.

201. *ħandi-ħaħ van-kuta ħot-ħari logitta sovi an tajlet* Остяки не имѣють обыкновенія часто мыть полы | 202. *tam jug leral mala eslas* это дерево глубоко корни пустило | 203. *lu oxtel kuš ankil senka* на немъ хоть коль колоти | 204. *tami an-nomislaman verim* это сдѣлано необдуманно | 205. *ma an pušlem tam liirtap alta* я немогу эту тяжесть нести.

206. *tam saħ manem mortla* это платью мнѣ не впору | 207. *ħut ma Pulñacatna usem, an likmilijis manem untlata jemiñ-vojjet* когда яа находился въ Обдорскѣ, не случилось мнѣ находить змѣи | 208. *sud-sir pa-sagat verips i parpiña suditsal* нарушение закона строго судится | 209. *izagat-ulta adim ver vorna senkla* преступленіе наказывается | 210. *kuš mitalïsem, pa lu an mitasas* нанималъ его, да онъ не нанялся.

*211. *verim ħa'sipsa muž näs una verl* нанесенный ударъ усиливаетъ болѣзнь | *212. *lu rukap artu vers* онъ пропастъ долгу наматаль | 213. *vanda, ħodi lu lomirsal* какъ онъ наморщился | 214. *pelñajetna ma sidi lesajim* комары такъ меня накусали | 215. *voħ ħolimtita kon antom* наживать деньги не легко.

216. *tam-ħo lu oxtija poliš jastas* онъ на него наговорилъ | 217. *mola-kem an mentlïsem, an verimen sidi mentta* сколько ни нагибалъ, не могъ такъ нагнуть | 218. *luel mosis tomi oliñpela nomisijita* ему надлежало подумать объ этомъ | 119. *tam-puš niñen justata mosl* тебѣ должно наградить нынѣ | 220. *mis luħolta an volijil* корова не перестаетъ жевать.

221. *levipas undirna an-kavirmipsa elta van-kutli možiñet ullalet* отъ несваренія въ желудкѣ чаще всего бываютъ болѣзни | *222. *ħar-ur izagat jinkiltisa* (v. *jinkna visa*) весь лугъ наводился | *223. *lu sem nita usna lol* онъ стоитъ на виду | 224. *lu manem sit oxtija tus* онъ меня на то навелъ | 225. *tami pailta-ħota mija kavirttu pada* отдай это въ кузницу наварить.

226. *muja ar niñ ħul kavïrsen* (е h. *kavïrtsen*) сколько ты рыбы наварилъ | 227. *manem verna al torasta* не мѣшай мнѣ дѣлать | 228. *pa-ħo veretna al lïtsa* не мѣшайся въ чужія дѣла | 229. *voroiña ħoħa pos tajsem, misa togo ħojis* мѣтилъ въ ворону,

поналъ въ корову | 230. *mujna lostasen tam soz* въ чемъ ты мочилъ эту кожу?

231. *lu pílna jurlauna mortalaássu* мы съ нимъ мѣрялись силою | 232. *lu jílba mortalata pits* онъ началъ снова мѣрять | 233. *lu zoáa kuš-žun adim nomislipsajet nomis oxtina* у него всегда худыя мысли на умѣ | 234. *žodi niñ žomda mansen! žurlman ula, jirna al mana (al žombilsa)* что ты навалился! смотри, не навалился | 235. *žodl-novi semet padlema verl* блескъ солнца мрачить глаза.

236. *an likmatlem taqirmata pal-laket pal-ňoriña* не могу вдѣть серьги въ эту мочку | *237. *ma zoáa kurlam oxtina neripsajet* у меня мозоли на ногахъ | 238. *lu zoáa žos-jink an kadlsal* у него моча не держится | 239. *lu jíl vojet pozatl, arta lu voglal* онъ мотааетъ деньги не свои, а отцовскія | 240. *lu sugom pañijil pañi oxtija* онъ мотааетъ нитки на клубокъ.

241. *žalipsa jožtas vojet oxtija* пришелъ моръ на звѣрей | 242. *tam-žadl voz un žolmipsa antom* сегодняшняя выручка денегъ не велика | 243. *vogema tñ tomí puti ožra žo* кликии сюда того черноголоваго | 244. *mola-lamba lu orkaziñ žannežo* какой онъ гордый человекъ! | *245. *žodi niñ met žiñ-ne kor šasna omislen* что ты какъ кикимора за печкой сидишь?

246. *lu ar jaž panna kutiña jis* онъ со всѣми разорился | 247. *tam žot-pelak il rožanlata pits* эта стѣна начала обрушаться | 248. *ma kutiñ jagetna mugolsajim (e h. mugoltsajim)* я окруженъ врагами | 249. *ponimta tami veskat oxtija* прикнижь это на вески | *250. *lu arattel oxtija jourašl* онъ на всѣхъ косится.

251. *un tut jugi-paj ala* разведи большой костеръ огня | *252. *lolmimot urtiñ an ul* краденное не идетъ въ прокъ | 253. *tam jemiñ-žot žoram verl vaš lovata* церковь эта дѣлаетъ красу всему городу | 254. *niñ zoáa veš-puñlet virtija jiset* у тебя щеки покрашены | 255. *ma niñ luulan morilulam* я кости тебѣ переломаяю.

256. *uuman an ontastalen* кричаніемъ не поможешь | 257. *miñ arateuna num-turum lankep ilbina vullu* мы всѣ подь кровомъ неба живемъ | 258. *vos-žo pariš takla an seraslal* купецъ безъ барыша торговать не можетъ | 259. *pukitot lottu jubina an mosl jogoš kertta lotimot* купя вещь не должно обращать назадъ купленное | 260. *žoiža-šar talta žo-luñti an rugal* курить табакъ не всякому здорово.

261. *loñis met vozsar šuš-kureket zožap libija* забрался как лисица въ курятникъ | 262. *amp i senkipsa jubina anditlal* собака и послѣ побоевъ ласкается | 263. *niñ ma elta artiot (v. moltasot) voglen* лишнее ты съ меня запрашиваешь | 264. *mijati manem sem-pordon* дайте мнѣ лекарства для глазъ | 265. *tam jert elta čoda mosl jinki-lodet omislet* отъ этого дождя вездѣ ливы стаеть.

266. *tami jim i tami jim, 'a tami aratel kinza jimisik* этотъ хорошъ и этотъ добръ, а этотъ лучший изъ всѣхъ | 267. *kuš kaddijisem, kadlta kurtsem* ловилъ, но не могъ поймать | 268. *seda joulim izagat-ulta šukalim šukit* тутъ набросанъ всякой ломъ | 269. *mola-kem tala jis niñ jajen* сколько лѣтъ твой братъ? | *270. *lu sidi luel pašlimtas* онъ такъ его ляпнулъ; *lu seda moza-kem pašaltas* онъ тутъ столько наляпалъ.

*271. *mola muñ kutna an-joztantipsa* какая разница между нами | *272. *ma čas sij podltijsem* я чуть не замерзъ | 273. *čot libina vankutli joultta mosl* въ избѣ надобно чаще мести | 274. *pa-žo jimaziptata lu samiñ, a lu an jimazal* другаго мирить онъ любить, а самъ не мирится | 275. *muñ jimazipsa versu* мы заключили миръ.

276. *olagun sorim-tagaja čojis* судно на мель стало | 277. *ma talañ šos morsem jert oxtina* я цѣлый часъ мокнулъ на дождь | 278. *čoj rogor ajkol eslis* кто пропустилъ молву? | 279. *ma jelbi naris-juž oxtina jontsem* я прежде игралъ на скринкѣ | 280. *lu luel sorma paits lu-lu senkipsajetna* онъ се извелъ побоями своими.

*281. *lu kuš-kun izagat silovat jim ver vogil, a lu nem-čuntsi nem-čojata silovat jim an verl* онъ всегда извиняется, а самъ никогда не извиняеть | *282. *jim veripsa anta čuu nomnipsa elta volla verišal* благодареніе нерѣдко изглаживается изъ памяти | 283. *noimiltim jaž čuu-nubidla* изнѣженные люди не долговѣчны | 284. *anšiki padal moža janžemalem* изопью чашу до дна | 285. *seda vankrilipsa takla an ul* тутъ не безъ закуорочки.

286. *muja sit justa, muja paot* или то скажи или другое | *287. *vož tajipsa čolna oj jožl an mal* имѣніе денегъ не даетъ еще счастье въ руки | 288. *tam kanšta ver volla verim* этотъ искъ уничтоженъ | 289. *ma jurem izagat čoltasem* я всю силу истощилъ | 290. *sidike muñ čolt-čal (čolejit-čadl) manlu* и такъ мы завтра ѣдемъ.

291. *lu suñiltijis met akañ* она одѣлась какъ кукла | 292. *tam*

çot-puñil kirpiç elta ponim us эта стѣна изъ кирпичича кладена была | 293. *men niñ ranna użantlamen* мы съ тобою увидимся | 294. *jim-pelak sem-jira çojis* попалъ въ правый високъ | 295. *tam ço igitta nirit elta soçnemas* этотъ человекъ сорвался съ висѣлицы.

*296. *säkijak tigil sevil çot-lañil ilbina* ласточка вѣсть гнѣздо подъ кровлею | 297. *lu un kalañi-pakit tajil* онъ владѣетъ большимъ стадомъ оленей | 298. *niñ met izi ataman, tob niñ tur-sijen şasl* ты ровно какъ атаманъ, только твой голосъ слышно | 299. *niñ sumr veretna şuksalen* ты бездѣлицами занимаешься | *300. *niñ manem urek an malen, voçlen* ты безотступно меня просишь.

301. *muñ tusaju çolim ur-oçlet* (Ber. *çorin uglet*) *oçtina* везли насъ на трехъ саняхъ | 302. *tam pora lu kažiña us* это время онъ весело провелъ | 303. *vanda, lu çuñis juç oçtija* вонъ онъ взлѣзъ на дерево | *304. *lovi uñil-kartna rona, pa sidi mana* лошадь взнуздай да поѣзжай | 305. *lu van-kutna ma oçtija ankirmjill* онъ часто на меня взглядаетъ.

306. *ma artni kadlta jañsem* я вѣдилъ долги взыскивать | 307. *vija keži lajim patşa* возьми ножъ вмѣсто топора | 308. *undir sij ma libemna potarl* внутренній голосъ во мнѣ говорить | 309. *seda nemolti sir antom* тутъ никакого порядка нѣтъ | 310. *lu çoça volla jelem antom* у него вовсе стыда нѣтъ.

311. *nomisla jaç* (v. *çanneçojet*) *sidi verlet* безумные люди такъ дѣлають | 312. *lu çanneço-sirla verl; ma tami elta moştalem, lu çanneço-sir an tajl* онъ безчеловѣчно дѣлаетъ; я изъ этого понимаю, что онъ безчеловѣчный | *313. *lu manem kamin-puş veskatla verilijis, no ma an likaştem* онъ меня сколько разъ безчестилъ, но я не сержусь | 314. *lu katpañ ñavirem tajis* она родила близнецевъ | *315. *katpañ lilin-tak tîmot, madot arsel çalimot tîs* близнецъ родившійся живой, коего братъ родился мертвымъ.

316. *ma luel il-paitsem mû oçtija* я его повалилъ на землю | 317. *ma uż ar-puş kavirtijsem, a niñ çolna neş i-puş an kavirsen* (e h. *kavirtsen*) я ужъ не однократно варивалъ, а ты еще ни одного не варилъ | 318. *senku tam ankil mû libija* вбей этотъ колъ въ землю | 319. *çodi at us jim pa mû oçtina volta, a arattel litlet tîm mû oçtina kerlata* какъ бы ни было хорошо на чужой сторонѣ, а все желаютъ возвращенія на родину | 320. *tam poç lu*

jim ankelna noimiltsa (е h. *noimiltsa*) этого сына сама добрая мать возмелѣла.

321. *piris imet kuš šitaka, a isagat enkrislet* старухи хоть тихонько, а все ворчать | 322. *lolimda-žo lolimda žoža juž-šopije lolmis* воръ у вора дубинку украль | 323. *jelli aliña pora iska, žun jetna jil* впередь утро хвали, какъ вечеръ наступаетъ | 324. *inzisa ježalt jitot i ulți mantot* спрашивай встрѣчнаго и поперечнаго | 325. *lu jurna tī loñis* онъ вошелъ сюда насильно.

326. *lu il žombilmas ugol elta* онъ вывалился изъ нарты | 327. *tam amp kim vožata* выгони эту собаку вонъ | 328. *lu manem edltas liltipsa elta* онъ вывелъ меня изъ замѣшательства. | 329. *tami už tajipsa elta edis* это ужъ вывелось изъ употребленія | 330. *muñ izagat elba edltasu* мы все вывели наружу.

331. *tam laras kim žadlta* выдвинь этотъ ящикъ | 332. *tam žot-puñil kimla edis* эта стѣна выдалась наружу | 333. *šaras izagat kim joull* море все выбрасываетъ | 334. *lūt noğa elta kim ri-žila* выбери кости изъ мяса | 435. *nin evillen, a ma an evillem* ты вѣришь, а я не вѣрю; а *ma an kažaslem* а я не согласенъ.

336. *muj-lamba lu žoža kandiñ ankarmapsa* какой у него суровый взглядъ; *muj-lamba lu kutaziñ* (v. *kutiñ*) какъ онъ вздорный! | 337. *lunk žot-pairt libija mosl senkta* надобно вколотить гвоздь въ стѣну | 338. *ma pitsem luel ma lugoslam arat kuta* я включилъ его въ число своихъ друзей | 339. *lu žoiñder žuvat žuñis* онъ влѣзъ по лѣсницѣ | *340. *rep kutpel moža nil* гора до половины видима.

341. *lu žannežo muži vantlale* онъ сквозь видитъ человека | *342. *nin pa luel sema paitlen* (v. *luel kažalalen*) ты опять его увидишь | 343. *luñna aj-vožiñ volipsa un-vožiñ volipsa kinža mustim* деревенское житье лѣтомъ пріятнѣе городскаго | 344. *anta žadlna, anta atna šitak volpas antom* ни днемъ ни ночью нѣтъ покоя | *345. *tom vanda, sidža ma jañsem* вонъ смотри, я дотолѣ ѣздилъ; *ma tajel vonda jañsem* я до вершины ѣздилъ.

346. *jim ver nem-žontei an ušl* доброе дѣло никогда не пропадетъ | 347. *tami jožtiptim sud-jaž usta moža* это доведено до свѣденія начальства | 348. *li si-vonda ronlet, liel molti pidl* они долить до того, что имъ достанется | *349. *jert* (v. *jom*) *top riemal* дождь только что накрапывается | 350. *tam ver šobiñ ver kinža žua talisal* это дѣло длится долѣ обыкновеннаго.

351. *voj-χol šugatta kińsa velta jim* лучше животное добить нежели томить | *352. *lu vet put tutlilís jogo moža vet versta kut* онъ 5 пудовъ донанивалъ до дому изъ за 5 вереть разстоянія | 353. *tami manem tariml pant oχtija* это мнѣ достанеть на дорогу | 354. *volla leva tam χazimodet* добышь эти остатки | *355. *torim par-dis, jugotsu* слава богу, доѣхали!

*356. *ojańot χoža pa tazińot χoža ar logset; nužaot χoža χun it ul, ar logset kińsa noχ ul* у счастливаго и богатаго много друзей; у бѣднаго коли одинъ найдется, всѣхъ стоить | 357. *aratel veret an verlatan* всѣхъ дѣлъ не передѣлаешь | 358. *ma nińena litlem tuńtak volipsa* желаю тебѣ добраго здоровья | 359. *mužińot juremarsajińa jis* больной пришелъ въ забытіе | *360. *χun tam ves muχti manlen, šoma taja* когда эту заволочу проѣдешь, держи прямо.

361. *tam χo an samaśal pa neń-χo χoža pitsaja vita* этотъ человекъ не любить у другихъ заимствовать | 362. *pitsaja vijilata mijilata kinza lavirt ul* взаимы труднѣе брать нежели давать | 363. *χolís keži niń joulmasen* куда ты ножикъ закинулъ? | *364. *joranšina muńeu elti joulma* закинь насъ полстью | 365. *tam laras tugorta mosl* этотъ сундукъ должно запереть.

366. *niń alińa jakta pitsen* ты рано заплелся | 367. *kardiń-χar ovet jekanna pona* заложилъ ворота на запоръ | 368. *kardiń-χar izagat χandi-pulinna lap tiz* весь дворъ крапивою заросъ | 369. *vanda, lovet al esla* смотри, не запусти лошадей | 370. *χodi lu tam vuś samaśal* какъ онъ на это вещь зарится.

371. *χalajet muna mala lap χirilita mosl* покойниковъ глупо въ землю зарывать должно | 372. *il roχnimsim šip juž izagat elti šoźmis* обвалившійся яръ всю дорогу засыпалъ | 373. *tugorta utsasem, pa laras an tugorsal* хотѣлъ затворить, но ящикъ не затворяется | 374. *χol-pela mis tabis* куда-то корова затерялась | *375. *lońema ma χoža jetna (Obd. ilana) olińna* найди ко мнѣ вечеромъ.

376. *mosl lońemata jolta-sagat* надобно зайти сзади | *377. *lu veret partim sagat tami vers* онъ обстоятельствами заставлень это сдѣлать | *378. *muj-verta tami an versen* зачѣмъ этого не сдѣлалъ | 379. *laltta pits met jemiń-voj* зашипѣлъ какъ змѣя | *380. *lu penkna χarsalтта pits met jevir* онъ защелкалъ зубами какъ волкъ.

381. *lu ma lovem korińta moža tajis* онъ у меня лошадь

заѣздилъ | 382. *ħodi niñ van-kuta togo jañta pitsen* что ты туда часто заѣздилъ | 383. *ħodis ronĩña regit ponžilet* медленно зрѣють ягоды | 384. *votas jubina kuš-ħun ċaras oħtina ħumbiñ ellĩpsa ullal* послѣ бури обыкновенно на морѣ бываетъ зыбь | 385. *pum ĵimas sevĩrsal* сѣно хорошо косится.

386. *top sojpet joulmaset* сдва закинули мрежи | 387. *ma in jeremĩpsana ullem* я теперь въ самой крайности | 388. *tam nuj sora tunksal* это сукно скоро мнится | 389. *kat pud ĵoga lotim us* куплено мяса два пуда | 390. *veškat ħanneħo ħugotta nuža an tajil* честный человекъ не имѣеть нужды лгать.

391. *mola-lamba ma niñen vanliĵslem* каковъ я тебѣ кажусь? | 392. *lu sogol izagat porĩtsale* онъ всю доску извергѣлъ | 393. *in lanta ellata pora* теперь пора хлѣбу всходить | *394. *lavĩlta mosl, sora muj aĵilta kužaj ĵot elta manl* выждать надобно, скоро-ли выдѣтъ хозяинъ изъ дому | *395. *kalañet mejil-tarisa lonšat* поставьте оленей въ рядъ.

396. *iñija manem kalañet* (Ber. *vĩlet*) *tam oħolna* (Ber. *uħolna*) *kiřimotet* продай мнѣ оленей впряженныхъ въ эту нарту | *397. *ne-vĩlet* (*ne-kalañet*) *puslajit pela* доять-ли оленьихъ самокъ? | 398. *kalañet i-raja vozattata mosl* надо оленей согнать вмѣстѣ | 399. *ma ĵoža kur lap ovĩmtas* у меня нога затекла | 400. *kur oħtina ĵodis puulas* венухло что-то на ногѣ.

401. *maviñ lopsaħ-nañ ĵim ĵimĩltip poñĩpsa elta* медовая лепешка лучшей пластырь отъ вереда | 402. *kaži, madot elta upted kerĩdlalet* болѣзнь, отъ которой волосы падаютъ | 403. *sem-kaži, ħun semet pugĩlet i viridet* болѣзнь глазная, когда глаза распухли и красны | *404. *mus-kaži, ħun sožel undir kat-pelak sagat togo ĵimšal, sidi, neš ĵogaltĩta an možitlet* болѣзнь коровья, когда кожа прцрастаетъ къ бокамъ, такъ что они и двигаться не могутъ | 405. *ullata kaži, ħun navĩrem ĵoža penket etlet* болѣзнь бывающая, когда у младенца выходятъ зубы.

406. *ma ĵoža og kažiil* у меня голова болить | 407. *ħos-ĵink jogoš kadĩpsa šenk adim* задержание мочи очень вредно | 408. *pank elta ošama ĵis* съ дурмана одурѣлъ | 409. *luel jañĩpsa-sirel sagat moštala* его признають по походкѣ | 410. *lucl važa vogla* его вызываютъ въ городъ.

411. *madot ħuntsitelna isagat senkla* котораго всегда бьютъ | 412. *lucl muħti nila* его сквозь видно | 413. *seďa uš i.olĩjim nila*

туть видно ужъ лизано | 414. *jelna olakun nila* вдали судно видно | *415. *kašîñ, çun 'açna çaltiptala; no izagat naç pela uraltipsa antom, çun léla çaltiptala* весело, когда моряють со смѣху; но вовсе не до смѣха, когда моряють голодомъ.

416. *luel çosna-çota visa* его взяли подъ карауль | 417. *luel varasna voziksa* его лозами выскли | 418. *luel sopekna sumtíptasa* его обули въ салогі | 419. *luel kardîna ponsa* его заковали въ цѣпь | 420. *luel Ivanna nemítsa, a lu luél nemítsal Petrna* его назвали Иваномъ, а онъ самъ назвался Петромъ.

421. *tam ver ma oçtija ponsa* это дѣло на меня наложили | *422. *ma çoça çul izagat ara visa* рыбу у меня всю разобрали | 423. *muñeu muj mosl izagat tusa* намъ всего навезли | 424. *çot tunktata pítsa* избу начали мшить | 425. (*vina*), *madot libetna, eslîlsa çaras-jinka* которое въ сосудахъ, олускали въ морекую воду.

*426. *çojat unt-ur tutna vizitsa* кто-то лѣсъ заналиль | 427. *ma torjipsana visajim* меня дрожъ взяли | 428. *lu izagat put-çulîñi senkim* онъ весь избить до синевиць | 429. *tami tombija pitta an tijil* это нельзя миновать | *430. *lezatim us, pa an lezmas* было ужъ лажено, да не сладилось.

*431. *ma çuntsitelna puñla manilasem kutasipsajet elta, i tam pora oçtija ar-urna tarjilasem puñla manta, pa puñla manta 'kum antom us* я всегда избѣгалъ соръ, и на этотъ разъ всячески старался избѣгнуть, но не могъ избѣжать | 432. *oççamiña alipsa verta siršna, mada tarmatipsa likmipsa elta ul* глупо дать общаніе, исполненіе котораго зависить отъ случая | 433. *lu jim-jaziñ nebek lu murel elta tajil* онъ имѣеть одобреніе отъ всего общества | *434. *sorni-çan šenk un jim verl* государь оказываетъ великія милости; *çan lu murel samîña tajil* государь любить свой народъ | 435. *visiñ-çiiñ ponipsa ul jena nomsiñ sud-jazet jim-ver* прививаніе оспы есть истинное благодѣяніе попечительнаго правительства.

*436. *çojatçoj çoraza mosl mur-verna ontastata* всякое лице повинно помогать въ общественной бѣдѣ | 437. *çoj tîm mül mustija an tajil, si-çoja an ragal si mûna volta* кто отечество не любить, тотъ не достоинъ въ немъ жить | 438. *tarinlipsajet i veritipsa justam takla an çislet* труды и терпѣніе не остаются безъ награды | 439. *ar çojatet lañalet ojañetna ulta, pa šimil jaz si vol-*

pas šitlet всё хотять быть счастливыми, но не многие успѣвають въ этомъ | 440. *lu çallipsajiñ untlipsa vers vina janšta* онъ сдѣлалъ гибельный навѣкъ пить вино | 441. *muñ ñogaju undrel pisiña verim* внутренность тѣла нашего чудесно устроена.

442. *niñilan justam ar turum oxtina* (Wied.-Hunf. kiad. Máté 5, 12. *niñilan un justam ull turmet oxtina*) мзда ваша многа на небеси | 443. *torim jerdil* (v. *jomil*) *veškatodet oxtija i veškatlaodet oxtija* (Máté 5, 45. *jert kill veškatodet i veškatla çojet oxtija*) господь дождить на праведные и неправедные | 445. *çim çojat mola jastal* ежели кто либо скажетъ (Máté 21, 3. е. к. ск. вамъ что нибудь) | 445. *šimilna manem veškat usen, ar oxtina niñen losl-talem* въ малѣ былъ мнѣ вѣренъ, надъ многимъ тебя поставлю (Máté 25, 23).

446. *i vantset çala-juç elta kevi puñla kertim* и видѣли камень отваленъ отъ гроба (Lukács, 24, 2) | 447. *oliñna jazim us, si jazim torim çoça us, i torim us jazim* въ началѣ было слово, и слово было у бога, и богъ былъ слово (János ev. 1, 1) | 448. *pal-puñil çatsipsa i polsiñna lakipsa terpits Jisus Xristos* заушеніе и заплеваніе потерпѣлъ Иисусъ Христосъ | 449. *an mosl nemolti verna ñultsata* не должно ни въ чемъ заклинаться | 450. *torim jena* (v. *šopp*) *verel vek keža ul* истина господня пребываетъ во вѣкъ.

451. *lu nurtipsajel elta nemçojat an çontl* отъ мести его никто не убѣжить | 452. *torim izagat-ulta samenna ragilta* возлюби бога всѣмъ сердцемъ твоимъ | 453. *niñ jii-ankilan jima tajal* почитай своихъ родителей (v. ö. Tiz par. 5, fent 141. l.) | 454. *torim azel jem-pelak sagat omsis* возсѣль о десную бога отца (Hitvall. 6, fent 140. l.) | 455. *çodi sagat luel pušta tami verta* какъ ему мочь это дѣлать.

456. *sem vantman luel torim roman etas* въ видѣніе вдругъ предсталъ ему богъ | 457. *torim pog pernaaja loñis Jordan judanna Ivan elta* господь крестился во Іорданѣ отъ Іоанна | *458. *peš-puñillam tokinset šukatipsana* лядвея моя наполнимая поруганія (v. ö. Zsoltár 38, 8) | *torim azi çultma ma pojiksipsajem* услыши господи моленіе мое | 460. *jim-sam ovet muñeu punža* милосердія двери отверзи.

461. *ankirma miñ oxtija jim-semna* воззри на насъ милосердымъ окомъ | *462. *ankirma jezik torimije miñ kažilau oxtija* призри господи немощи наши | 463. *jemiñ torim, jemiñ tak, miñeu hatsa* святой боже, св. крѣпкій, помилуй насъ | 464. *ma lilem edlta ma kutiñ-jaxlam elta* изведи душу мою отъ врагъ моихъ | 465. *Xristos sema pits, sijn.iltat* Христосъ раждается, славите.

466. *aradeuna mosl torim sijaltata* всѣ должны славить господода; *lu nemet turmet moža nox alimtta* вознести имя его до небесъ | *467. *ma samet niñena taštima ul, jezik torimije* готово сердце мое тебѣ боже | 468. *niñ nomsen šukašta šosna torim voga* (v. *kašta*) призывай бога въ часъ скорби | 469. *pojkipšajeñ sem-jinket torim ježalt šožimlu i torimna miñeu žullaju* слезы умиленія проліемъ къ господу и господъ уемышитъ насъ | 470. *torim numbi-verel užla* величіе божіе безпредѣльно.

471. *kul jim-ver elta žannežo puñla tül* дьяволъ отводитъ чловѣка отъ добраго дѣла | 472. *adim veret elta uksimapsa jim-ver ul* отвращеніе отъ злыхъ дѣлъ есть уже добродѣтель | 473. *pernajijñ-žoja nox ul kreket eslipša* для христіянина важнѣ всего отпущеніе грѣховъ | 474. *kreket sistamtijipsa oliñpela kuš-žoja unpaña mosl tarinlata* объ очищеніи грѣховъ долженъ всякой болѣе всего стараться | 475. *izagat-ultot numbija lavilsa šenk vina jansipsa elta* наче всего берегись пьянства.

476. *šenk vina jansipsa elta numbi adim ullal* отъ пьянства величайшій вредъ будетъ | 477. *nemoltina an mosl sidi uksimtta žodi vina numbi janzipsana* ничѣмъ не должно такъ мерзить, какъ пьянствомъ | *478. *kutsimotet oxtina, met pa-sožna juumodet oxtina, vandilipsa mosl* надъ пьяными, какъ надъ безумными, надобенъ надзоръ | *479. *žoj moštantijil, sit kreket verl* кто гадаеть, тотъ грѣшитъ | 480. *žoda nultipsa, seda i kreket* гдѣ клятва, тутъ и грѣхъ; *rožra nulttot sormiñ kreket lu-lu oxtija vil* ложно клянущійся смертный грѣхъ на себя принимаетъ.

481. *sormiñ kreket verl si žo, madot lu lamba-žojela adim verl* смертно грѣшитъ тотъ, кто ближнему вредить | 482. *miñ kreka an jukanlu miñ lampra-žannežojet oxtina nažta* мы не вмѣняемъ въ грѣхъ смѣяться надъ ближимъ | 483. *žoj an jimaltijil, kreket verl lu vornelna; žoj atmiš jimaltal, kreket verl torim i žannežojet ježalt* кто не лечится въ болѣзни, грѣшитъ противъ себя; кто лечитъ дурно, грѣшитъ противъ бога и людей | 484. *aratel žannežojet*

krekiñet всѣ люди грѣшны | 485. *kajitipsa numbi kreket sistaml* (е h. *sistamtl*) исповѣди самыя тяжкія очищаютъ грѣхи.

486. *torim elta paltot krek an verl* богобоязливый не грѣшитъ | 487. *adim jaz nomis-veripsa oxťija al mana* (v. *al jaña*) не ходи на совѣтъ нечестивыхъ | 488. *tuñ rant jemiña jita niñilana alsal* прямой путь ко спасенію вамъ доказывается | 489. *perna-jih-jaz pernana lavilla* (v. *šaviñila*) христіанъ крестъ ограждаетъ | 490. *jim verta çanneço, kuš vera pitl, izagat ojañ* добродѣтельный человѣкъ въ самомъ несчастіи можетъ быть счастливымъ.

491. *çoda torim vola ul, seda izagat veret jemiñet* гдѣ воля божія, тамъ всѣ дѣла священны | 492. *torim lu kažel* (v. *volajel*) *liramtl* (е h. *liramtl*) *luel musjata жаза* богъ открываетъ волю свою любящимъ его | 493. *torim çoça veškatiñ jaz ar* у господя много праведныхъ | 494. *jim-verta jaz lilet kažiña ullet veškatođet panna* души добродѣтельныхъ ликують съ праведниками | *495. *muñ çaneu veriçe çoramťim arattel torim oš-liletna* государь нашъ преукрaненъ всѣми дарами божими.

496. *çoj sud-vei ježalt jersal, sit torim ježalt jersal* кто противится власти, тотъ богу противится | 497. *torim unañ lu jemiñ-jazlal kutna* дивенъ богъ во святыхъ своихъ | 498. *torim çana ul arattel çanneçojet oxťina* господь царь надъ всѣми людьми | 499. *torim još verlaotet sagat nuridl* рука господняя метить за неповинныхъ | 500. *muñ ontastipsajevu torim elta* помощь наша отъ господя.

501. *torim çoda-mosl turum oxťina i mū oxťina vol* богъ вездѣ на небеси и на землѣ живетъ | 502. *torim mur iłltas* богъ создалъ міръ; *torim takla nemolti an ul* безъ бога ничего не существуетъ | 503. *torim ronl lu likelna* господь коснитъ во гнѣвъ своемъ | 504. *torim samiña tajil rom-ço* богъ любить кроткаго | 505. *torim ježalt mosl rommalšata* должно смирять себя предъ господомъ.

506. *torim -tajim ne ul anki i evi* богородица есть мать и дѣва | 507. *torim jur veļipsana nerijil* сила божія въ немощи совершается | 508. *çanneçojet mū oxťina met juš-jogart oxťina vojilet* люди на землѣ какъ на распутіи | 509. *kuš-mada perna-jih-ço pil-çoja jil vek-keža-ulta nubitna* всякій истинный христіанъ будетъ причастникомъ вѣчной жизни | 510. *nubit sogonta pulañ paltariñ sud oliñšal* при кончинѣ вѣка настанетъ страшный судъ.

511. *an-evijitotet torim elta jouliñ (v. çazi n) çatlna puñla joulmašalet* невѣрующіе будутъ отвергнуты богомъ въ послѣдній день | *512. *torim poga eviltodet i-sirbodet; çoj Jisus Xristos unltipsa çulindl i si sagat nerijil, sit lu sirbotel* вѣрующіе въ Христа сына божія ближни между собою; кто слушаетъ учение Иеуса Христа и по немъ поступаетъ, тотъ ближній его | 513. *torim evilipsa takla i pernažiña juupsa takla turum nubit volipsaja nem çojat an eslsal* безъ вѣры въ бога и крещенія вѣчной жизни никто не наследуетъ | 514. *çanneço sorimla ullal top torima evilipsa i jim-veret sagat* человекъ бываетъ безсмертнымъ только по вѣрѣ въ бога и добрымъ дѣламъ | 515. *izagat-ulta verna torim veï oçtija ponša* во всемъ полагайся на власть божію.

516. *torima pojikša pa lu oçtel i najiša* молись богу и уповай на него | 517. *pernañ-ço, nomman taja niñ vorinna šošmim jemiñ vir* христіанинъ, помни святую кровь за тебя проліянную | 518. *pernažiñ-ço nemolti elta an tištal; no pojikšata nomisna torim çoža joçilijil i najištal* христіанинъ ни отъ чего не унываетъ, но притекаетъ съ молитвою къ богу и уповаешь | 519. *pernaja loñtotet tiłsalet jinkna i jemiñ lilna* крещающіеся отрождаются водою и духомъ | 520. *çoj kuš pirsammimna pernaja loñil, sistama jil torim ježult met aj ñavirem* кто крестится хоть въ старости, будетъ чистъ передъ богомъ какъ младенецъ.

521. *pernaja loñiltada pulañ mijšal lil-lavilta torim-levi* съ христіанскимъ именемъ при крещеніи дается и ангелъ хранитель | 522. *torim çot pojikšal tom jaç sagat, madet vir šožimlet çan vorna i tiim muul vorna* церковь молить за тѣхъ, кто проливаетъ кровь за царя и отечество | 523. *jemiñ-çot pojikšal torim-çotet omdimodet oliñpela* церковь молить о создателяхъ храмовъ божіихъ | 524. *jemiñ-çot (Ver. uskü, torim-çot) mos-vanna jemiña verim* церковь недавно освящена | 525. *Osip jemiñ evi Marija još-kadlim iki us* Иосифъ былъ обручникъ св. дѣвы Маріи.

* 526. *Jisus Xristos jogotta moža torim liramtipsa verilš jelli (ulta ver) jastim jemiñ iket elta* до пришествія Ис. Христа богъ откровеніе давалъ чрезъ пророковъ | 527. *katra jastantipsa torim veres Avraam panna, a jilivot kits Jisus Xristos elta* ветхій завѣтъ сотворилъ господь съ Авраамомъ, а новый послалъ чрезъ Иеуса Христа | 528. *torim mü-ılbija voçbilijis eltata luel veškata volimodet* богъ нисходилъ въ адъ, чтобы вывести праведниковъ |

529. *torim poltmas zannezo libija libiñ i sorimla lil* богъ вдунуль въ чловѣка душу живую и безсмертную | 530. *oliñ ini tiiltim oliñ zo zon-loz elta* Евва сотворена изъ ребра Адамова.

531. *torim lu nomsela luel pons* богъ вложилъ ему въ мысль |

532. *torim an uksimtas mī oztija vogolta* богъ не возгнушался сойти на землю | * 533. *torim pog Jisus Xristos terpits poloyna lakipsa, miñeu opida terpitta šenk mosl* господь Исусъ Хр. претерпѣлъ оплеваніе, намъ ли не сносить обидъ | 534. *perna oztija ellas lu kaželna* вознесся на крестъ волею | 535. *evilipsa sidi lavilman tajat met sem-porož* блюдите вѣру какъ зѣницу ока.

536. *evjipsa-sir kat-žoš-jañ nak elta ul* символъ вѣры состоитъ изъ 12 членовъ | 537. *ullet simis evjipsalodet, madet kutelna kevilal evidlet* есть изувѣры, которые сконяютъ другъ друга | 538. *an-evilipsana jersimotet ronas kuš kerlalet, pa šoma izagat žuntzi veškat evjipsa žoža kerlalet* закоснѣлые хотя медленно обращаются, но непременно все обратятся къ истинной православной вѣрѣ | 539. *tami žuuntelna manem kajitta pur* это мой давнишній духовникъ | 540. *lu miñ žoža top i arijita-žo* онъ у насъ одинъ пѣсенникъ | 541. *anta mostipsa niñen malem met Juda* не лобзаніе тебѣ дамъ какъ Іуда.

Jegyzetek.

3. sz. A *širam* (ломоть «darab, szelet») szót, mely csak itt fordul elé, igazolja a vogul *širäm : nañ-širäm* «ein schnitt brod».

33. *šogirsalan* — lehet bár *šogirtsalan* helyett, mert Vologodszki többször kihagyta *lts v. rts*-ből a *t-t* (pl. 226. *kavirsen*, 248. *mugolsajim*, 320. *noimilsa*); szótárában az inf. alak *šogirtta*, de csak ebből még nem következik egész bizonyosan *šogirt-* igető, minthogy néha fölösen is írja a kettős *tt-t* (pl. *tugortta* zárni, a melynek töje csak *tugor-*: *tugrim, tugrep, tugripsa*).

45. *tuñal-tal* tkp. «tavali tél»; v. ö. Ahlqvist szót. *tunel tovi* «vergangenenes frühjahr». Hunfalvy szót. (NyK. XI, 134) *tungal* alakban adta volt e szót, s ezt későbbben (209. l.) kiigazította *tunjal-vá* (= *tuñal*, тунял); de hibásan fordítja az egész *tunjaltal-t* «tegnapi»-val, mert azt sejtí, hogy talán = *tum-gadl-al*, azaz 3. szem. birtokos-ragú.

50. *magad-çal* (e h. *-çadl*) «вчера, tegnap»; de megint a *magad* is csak *magadl* helyett való, melynek teljesebb alakját a *molgadl* «tegnap» őrizte meg (= vog. *mol-kætæl* вчера). A *magad-çal*-ban tehát kétszer van meg a *çadl* (*çatl*) «nap» szó.

61. *likmipsana* h. ez volt írva: *liktipsana*, olyan alakú írott *t*-vel, mely gyakran hasonló az írott *m*-hez. Másutt csak *m*-es alak fordul elő: *likmipsa* случай (eset, alkalom), *likim*- v. *likmi*- igétől.

67. *nim-çojat*; többnyire *nem-çojat*; de Vol. szót. kiteszi mind a két alakot (кто: *nimçojat*, *nemçojat*).

80. *sagattal*: *sagat* az *-l* 3. birt. raggal.

90. *moj-lankir* *jaç* по́зжане, kísérők, kísérő nép (t. i. lakodalmi, *moj*-). Különös itt a *lankir* szó, mely különben «váll»-at teszen; jóformán egy külön *lankir*-t kell fölvennünk, «menet (zug), kíséret (gefolge)» jelentéssel; mert *moj-lankir* nyilván «hochzeitszug». Ezzel a *çan-lankir* *ço* «tanácsos, senator» is magyarázható, mint «fejedelem (*çan*) kíséretebeli (*lankir*) ember».

102. *mosvanna* (недавно) nyilván összetétel: *mos-vanna*, mert *vanna* magára is «közel» (térben, időben); a *mos* előszó alkalmasint a *mos*- «kell» igéhez tartozó (kopott végű igenév) = *moza* (*moza-kem* 270. sz.); így *mos-vanna* tkp. «kellő-közélben = igen közelben» (időről: igen nem-régen, csak a minap).

141. 142. *aşnal* вблизи (közelben) Vologodszki szótárában csak egyszer van kiírva, s a fölhozott két példamondatban csak rövidítéssel (*a*.) kitéve. Föltűnő, hogy egyebütt nem fordul elő a «közel» fogalom kitételére (*van* és *lep* mellett); egész alakja is különös, mert *-na* ragos locativus kellene. Így az *aşnal* aligha hiteles; eredhetett olvasóhibából (pl. *lepna* лѣйна helyett).

148. tkp. «még fölkelni is erő nincs» = még fölkelésre sincs erő; a *než* (*neš*) «sogar, даже» után álló *ne* egynek látszik azon *nem* nyomatékosítóval, a mely tagadó mondatban a kérdő (illetőleg határozatlan) névmás elé járul (*nem-çojat* НИЧТО, *nemolti* e h. *nem-molti* НИЧТО).

158. по домамъ «házak szerint» = kiki a maga házába; *çot-lal* lakka mintegy «házaik körébe», szerte széllyel való házaikba.

159. *kadna mansu* = разъхались; pedig ebben a разъ *nem* «ketté, szét», hanem «ide-oda, mindenüvé»; jobban illenék *lakka*.

170. *manta viş* «menő lyuk» = проходъ (durchgang, passage).

179. *al-tagana p.* = смѣняются, váltakoznak (t. i. lakóhelylyel, lakóhelyüket változtatják); szószerint «*al-helyre*» eseegetnek. Hunfalvy *al-taga-t* «közhely»-nek fordítja, az *al-t* ugyanannak vevén, a mi ebben van: *al-χo* paraszt (közember); pedig itt nyilván «más, továbbvaló» értékű *al-val* van dolgunk, a mint jelesen *al-tagaja tuupsa* «отдаление, távoztatás» mutatja meg. Reguly osztják szójegyzékében előfordúl *al-tagan* = vog. *elä* «előre, tovább».

182. *íagiñot antom* nevetni-való (ridiculum) nincs; *íagiñ* смѣшный; a Hunf. (szót. 94. l.) fölhozta *íaxiñ* szót nem találom Vol.-nál; Ahlq. *íaxiñ* lächerlich.

184. *jirna alimsa* leesett a lábáról; tkp. «oldalra emeltetett»; v. ö. 234. *jirna al mana*.

185. *puđlipta-* еквозить, пронашивать (átlyukasztani, elnyúni); v. ö. vog. *put-* «bökní, taszítani».

211. *näs* (нишь) = *neš* (*než* 148) даже.

212. *rukarp* csak itt fordul elé; értelme «roppant sok», de jóformán csak átviteles alkalmazásnál fogva (így az or. *пропасть* is, mely tkp. «abgrund»); eredeti jelentését még sejtünk sincs módunkban.

222. *jinkiltisa*: vége *-sa* h. *śa*-nak volt írva; *jinkilt-*, meg *jinkna vi-* (tkp. vízzel venni, elfoglalni) наводнить, elárasztani. *

223. *sem nita usna* tkp. «szem-látó határban» = in conspicuo.

237. *neripsa* мозоль, schwiele; tkp. трение reibung, *ner-*igétől.

245. *χin-ne* (Ahl. *χin-nē*) кикимора, gespenst; a *χin* jelzővel lehet bár ugyanaz a *χin*, mely rossz betegséget jelent (pl. *visin-χin* himlő, tkp. «lyukas-*χin*»); adj. *χiniñ* aussätzig (Máté, 10, 8).

250. *jourasl* косится, átvitt értelemben: «görbén néz».

252. не идетъ въ прокъ «gedeiht nicht, fruchtet nicht»; *urtiñ* = *vurtiñ* (Obd.) полезный (Ber. *jurtiñ*).

270. *moza-kem* nem felel meg szorosán az or. «столько, annyi»-nak, mert ez *si-kem*; *moza* (tkp. *mozá*) mint a *mos-* «kelleni» (*mosl* kell) igétől való névszó (v. ö. *χal-tól χala* halott) alkalmasan «kellő»-nek érthető, s így *mozá-kem* tkp. «kellő-nyi, kellő-nyire», azaz: «a mennyire kell» = derekasan (megpacsolta).

271. *an-joxtantipsa* különbség, разница, tkp. «nem-joxtan-tipsa»; ennek igéje *joxtant-* mint a *joxt-* «venire» frequentativuma,

reciprocumnak értve = «convenire» (v. ö. *senkant-* verekedni: *senk-* ütni; *an-j.* tehát tkp. «non-conventio».

272. *zas* nem «elég», a mint Hunf. szót. adja, hanem «почти, чуть не (majdnem, csaknem)»; Ahlqvistnál is találjuk (5. l., eredeti mesében: *zas zalmal* majd meg nem hal).

281. *silovat jim ver* kérő szólás, mely szószerint ezt teszi: «annyi (*si-lovat*) jót tégy» = sei so gut, сдѣлай милость (szó szerint: tégy kegyességet). E szólás Ahlqvistnak eredeti textusaiban is fordul elő: *silovat jim vera, etalta manēm noman* «thue die gnade (сдѣлай милость), lass mich aufwärts ausgehen»; 12. l. *silovat jim vera, esla* «thue die gnade, lass mich los»; s *silovat jim* helyett rövidebben *sijamat*-val (*si-jamat* «azt a jót») 14. l. *sijamat verate, panna tūvate* «thuet die gefälligkeit, bringt ihn mit». Itt az orosz szöveg szószerint így hangzik: «er entschuldigt sich immer, aber er selbst entschuldigt niemals», s azt akarja mondani, hogy «ő mindig szép szóval kér, de ő maga ilyen szép kérést soha el nem fogad». Ez értelmet még világosabban mintsem az orosz szöveg fejezi ki az osztják, szószerint: «ő mindig ,annyi jót tégy‘ [szólással] kér, de ő soha senkinek annyi jót nem teszen» = «ő mindig szivességet kér, de ő maga soha senkinek nem tesz szivességet». Mondatunk orosz szövegéhez ragaszkodva, Hunfalvy hibásan határozza meg a *silovat* értelmét «bűn»-nek (вина); de Ahlqvistot is tévedésbe vitte az orosz «сдѣлай милость», hogy szótárában a *silovat*-ot (meg *sijamat*-ot) «gnade, gefälligkeit» szókkal fordította.

282. *anta zuu* «nem hosszú (nem hosszúra, nem sokára)» mást mond mint az or. *нерѣдко* (nem ritkán).

287. *zolna* еще «még», hiányzik Hunf. szótárában.

296. *säkijak* fecske (Ahlq.) = H. *šakijak, sikijak* (Volog.).

300. «te nekem *wrek*-et nem adsz, kérsz»; *wrek* nem általában «határ, vég» (Hunf.), hanem «срокъ, termin, frist»; a szó maga is az oroszból való = *урокъ*, szintén «termin, frist».

304. «*lovat* zabolával tégy-rá (*pona*) = «fölzabolázz *lovat* (взнуздай)»; szintilyen 367. *ovet jekanna pona*; 419. *luel kardina ponsa*; szakasztott ilyen szerkezet divatos a vogulban: *vogK. pernel punuzv* keresztrel rá tenni vkit (= keresztelni); v. ö. Ahlq. 7. l. *luel imina vilen* «ich verhairate ihn» és *vogB. pim nëel vilen* «fiamat megnősitem».

313. *verilijis* h. a szótármásolatban *veriljips* van; olvasó hiba.

315. *lilīn-tak* «живый, élő», tkr. «lelkes-tak»; a *tak* itt még nem a közönséges «плотный, крѣпкій (fest, stark)» értelmével szerepel, hanem a vogul *tajl* «voll, ganz»-nak felel meg; a Kältesmajt 10. szakaszában (Hunfalvy, Vogul föld és nép 147. l.) található a *lilīn-tak* mása: *lilīn-tajl* «élő», mintegy «lelkes-tel», azaz «lélekkal-való egész». Szintígy magyarázható az osztják *kitemtak* (Ahlq. 12. l.), *küimtak* (Vol.) «alle beide» (ebből: *kiteñ-tak*) = «kettővel való egész».

340. *nil*, helyesen *nila*, mint a *ni*- «videre» igének passivumbeli præs. 3. sing. alakja (videtur = apparet); így (*nila*) adja különben Vol. a szótár sorában a видимо-t; v. ö. 414. sz. *olakun nila*.

342. *sema pait*- tkr. «szembe ejteni, szemre kapni» = megláttni; v. ö. *sema pit*- «szembe esni» = mutatkozni, világra jönni, születni.

345. *sidža*, доголь, addig» ebből: *sid-uža* (uš határ); v. ö. *muj-uža* «доколь, meddig».

349. *riema*- mint mom. képzős igető a *riit*-, *riilt*- «брызгать, spritzen» igéhez tartozik; Ahl. *rī*- (præs. 1. *rīlem*) herausspritzen; v. ö. vogB. *rägi* «pluit», *vit rägi* (брызгаются).

352. *jogo* itt nem a közönséges «vissza, zurück», hanem különösen «haza» értelemmel van használva (v. ö. osztIrt. *joχ*, surg. *jok* «nach hause» Castrén); az egész *jogo moža* (bis nach hause)-nak megfelel a vogB. *ju mqs* (Väதாகum 10. szak. *ju mqs toko ti alntitü*).

355. слава бogy-nak mint sajátos szólás megfelel *torim pardiš* tkr. «isten parancsolta (úgy akarta)».

356. *ar logset kinša noχ ul* tkr. «a sok barátoknál feljebb van»; kis eltérés az orosz szövegtől.

360. *ves* Hunf. szerint «folyóköze» volna; de Volog. csak az orosz заволока mellett hozza föl, ez pedig a Dahl-féle nagy szótár szerint: «поемный лугъ (elárasztott, víz alatt levő rét), пожня (alant fekvő rét), лѣсъ подъ наволокою (árvizes berek)». E szerint *ves* «rét», kül. «árvizes rét (láp)»; össze is vethető a vog. *vanzi* (vogL. *vanže*) «pázsit» meg a zürj. *vež* «wiese». Hogy az ilyen заволока az utazónak nem igen kedves hely, kifejezi ez a másik osztják neve: *kul-taga*, szósz szerint «ördög-hely».

364. *jopansi* полеть (decke aus wolle, pelzwerk stb.; schlitten-decke) = *jopañži*, *jebünži* filz Ahlqv.

375. *oliñna*, az orosz ellenében fölös szó: «elsőben, kezdetben» (tehát *jetna oliñna* kezdő estekor).

377. *veret partim sagat* «a dolgok parancsolata szerint» (tette ezt) = körülmények által indított (обстоятельствами заставленъ) ezt tenni.

378. *muj-verta*: lásd fent 136. l. *mola verta*.

380. *zaršalтта*; a kettős *tt*-re nézve lásd a 33. számhoz való jegyzetet; Ahlq. *zaršallem*, praes. 1. sing.

394. *ajilta*, az orosz ellenében fölös szó: *sora muj ajilta* скоро-ли нескоро (медленно).

395. *mejil-tarisa* (Volog. szót. még így is: *meil-tarasa* сряду; Hunf. szót. *meil-targasa*, sajtóhiba) — «въ рядъ, sorba, rendbe»; ezt jóformán úgy kell érteni, hogy «sorba egymás mellé»; megvan a vogulban is (csak hogy Reguly magyarázat nélkül hagyta): *mail-tars* v. *äk mail-tars*.

397. *puslajit pela* доятъ-ли? még egy példája azon *pela*-nak, mely Máté 7, 16 fordul elő kérdőmondatban, s melyet Hunfalvy «vajjon»-val értelmez. De meglehet, hogy voltaképen nem kérdő szó (= ли), hanem a vogul *pel* «auch»-nak felel meg, mely gyakran az állítmány-igéhez is csatlakozik; így pl. a mi osztják mondatunk ezt tenné: «melkt man die rentierkühe auch?»

404. *togo jimšal* «прирастаетъ, wächst an», tkr. «oda *jimšal*»; a csak itt eléforduló *jimša*- ige tehát «nöni, crescere»; eredetére nézve azt vélem, hogy *jim*-, melyhez meg refl. *-ša* járult, a *ji*- «venire és fieri (válni)» mom. *-m*-képzős származéka, mely a vog. *jēmt*-, *fejmt*- «fieri»-ben is megvan; sőt meglehet, hogy egészen a vog. *jēmt*-vel egyező *jimt*-hez járult a *-ša* (*jimša*- e h. *jimtsa*-).

415. вовсе не до смѣха, es ist gar nicht zum lachen; *naγ pela uraltipsa antom* «nevetés felé nincs figyelem (ügyvetés)» = eszükbe sem jut a nevetés.

422. *ara viŧa* разобрать; Máté 7, 6. *ara manžita* (Ahlq. *āra mañžī*- разобрать, szétszakítani, széttépni): Vol. szót. *ara* разно. Tartozhatik bár ez az *āra* az *ār* «sok»-hoz, tkr. ezt jelentvén: «sokra, t. i. sok részre».

426. *χojat* . . . *vizitsa*; *χojat*-ról elmaradt a *-na* rag (instructivus értékkel): v. ö. 320. *ankelna noñmiltsa*; tehát így kell: *χojatna* . . . *vizitsa*.

428. до синевиць «bis zu blauen flecken»; *put-χulīna* «üst-piszkossá (kormossá, feketére)».

430. *lešmas*: Volog. szót. *lešmal*, v. *lešmil* годится, *lešmim* годный.

431. *kum antom us*; az or. не могу (non potui)-ból könnyen kivehetjük bár a *kum*-nak e jelentését: «tehetség», a melyet Hunf. szót. ugyancsak e mondatból föl is vett. De az osztják szöveg nem felel meg mindig teljes hűséggel az orosz értelemnek; s ezenkívül a *kum* még egyszer fordul elé Volog. szótárában: *kum an-matot* «*kum*-ot nem adó» = «безотступный (unablässig, zudringlich)», s itt inkább «béke»-vel látszik fölérőnek. Vagy pedig úgy értsük-e a «*kum* nem-adást», hogy = «módot (szabad alkalmat) nem adni», a mi már közelebb jár a «tehetség»-hez. Talán összevethető még a vogB. *kōm* «leicht, gut (vom befinden des kranken: *kominu jemsem* es ist mir leichter geworden)».

434. *sorni-čan* гсударь: érdekes, hogy az osztjákban is elékerül a vogulok *sarūi-čan*-ja.

436. *γoras* «kép» szóval van itt az or. лице «person» fordítva, mely egyébként «facies, arcz»-ot jelent («arcz»: *venš, veš*).

458. *tokinset*: megvan ebben a *tokin-* «наполняться, megtelni» igető, melynek Volog. szót. csak a causativumát (*toknipta-*, Ber. *teknipta-* megtölteni, teletölteni) jegyezte föl; *tokin-*, *tekin-* = *tēkan-* «voll werden» Ahlq.; v. ö. Castrénnél *tēknem* (Szug. *tāknem tōknem*) «eng», a mit «megtelt, teletömött»-nek (s így «megszorult»-nak) kell értenünk.

462. 467. *ježik torimije* = о боже! Úgy sejtem, hogy a *ježik* szó nem csak puszta interjectio volt, a minek már Vologodszki veszi, hanem az «isten»-nek jelzője, melyet az osztjákok még pogánykori imádságokból tartottak meg. S csakugyan lehet a *ježik* a *jūi* (Ahlq. *jiv, jig, ji* = vog. *jāu* e h. *jäg*) «pater» szónak a szokott -*šik* képzővel való diminutivuma; megjegyzendő, hogy *torimije* is dim. alak. E mellett számba vehető, hogy egy vogul imádság is *tarom jāukve*-nek szólítja az istent, ugyancsak a *jāu*-nek diminutivumával.

478. *pa-sozna juum* безумный, сумашедший (esztelen, örült), tkr. «más bőrbe jutott».

479. a *moštantij-* гадать igen itt «jövendölést (wahrsagen)», nem általában «gyanítást» kell értenünk.

482. *jukantlu* (вмѣняемъ): így írtam *jukitlu* helyett, mert a Vol. szót. különben a вмѣнять, вмѣнить, вмѣнение szókat a *ju-kant-* igének alakjaival adja, s ezt hozza föl Ahlqvist is: *jukantlem* «beimessen, anrechnen; erben».

483. *jimaltjil*: föltűnő ez igének reflexiv használata (лечится).

490 *vera pit-* tkr. «dologba esni», ezt is teszi: «bajba esni; vád alá (bűnbe) esni, vétkessé válni».

495. *verije* весьма, igen, nagyon; — *oš-lil* nem amúgy «ajándék» (Hunf. szót.), hanem igen is «даръ, gabe», de csak a szorosabb «geistesgabe (szellemi adomány, talent)» értelmében. A szó tkr. «ész-lelek»; s innen *ožiň-liliň* «даровитый, begabt», de csakis «geistig begabt», nem «adakozó, freigebig», a mit a даровитый szintén jelent.

512. *i-sirboret* ближни между собою, tkr. «egy-rendűek»; *i-sirba* = *i-sirpa* nachbar (Ahlq.).

526. 527. megjegyzendő az *el'ta-* «től» használata az orosz чрезъ (által) ellenében; v. ö. «valaki-től küldeni (üzenni) vmit».

533. *polož* «takony, nyál, köpedék»; ugyanezt teszi *polsiň* is. Ahlqvist a *polož*-ot «staub, kehricht, schmutz»-val fordítja, s csak a *polsiň*-nak adja a «speichel, rotz» jelentést. De a *polož* részére is ezt igazolják: osztlrt. *palaz* speichel (Cast.) és a vog. *polož, pqlaz* «speichel und rotz».

Sajtóhiba: fent 164. lap, 20. szám, e h. *puš-ubdet*, olv.: *tuš-ubdet*.

BUDENZ JÓZSEF.